

<<彩梦世界>>

图书基本信息

书名：<<彩梦世界>>

13位ISBN编号：9787100057691

10位ISBN编号：7100057698

出版时间：2008-6

出版时间：商务印书馆

作者：布迈恪

页数：144

译者：金圣华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

金圣华教授一身枣红出现在我家前院，高雅中透着风韵。

枣红穿在我身上，从来没好看过。

这颜色经过金教授深浅得宜的搭配，煞是好看。

这是她给我的第一个印象，因此每当我想起她，脑子里就浮起红酒的颜色。

由于我对文学的喜爱和渴望在英文程度上有所增进，朋友把当时在中文大学教翻译、现在又是翻译学会会长的她介绍给我。

她即使非常的忙碌，仍然抽出时间，在每个星期六的下午，带着她翻译的文章到我家，很有耐心的指导我。

我称呼她金教授，但她坚持要我直呼她的名字，这样更增加了亲切感，我们的友谊也从此开始。

沙士期间我去了一趟美国，因此我们有很长一段时间没有见面。

回港后，我们有时会在星期六的下午，相约在半岛酒店喝下午茶。

在那儿我们谈文学、谈哲学、谈艺术。

间或也会到对面的艺术中心看画，消磨着很有意义的下午。

在交谈的过程中圣华给了我很多启发和灵感。

<<彩梦世界>>

内容概要

翻译 [ 加拿大 ] 布迈格的《彩梦世界》，我国用的是尽量贴近原文的策略。

在翻译过程中，传统所谓的“意译”、“直译”，近期热门所谓的“异化”、“归化”，根本不在念中。

我所着意的是怎样与原诗相契相合，尽可能在原诗的格式（包括分行与无标点的特色），原诗的意境氛围，文字的节奏语感，整体的统一和谐各方面去用心揣摩。

我所注重的是原诗的风格，这一系列乃超现实主义的现代英诗，诗中充斥着大量意象、明喻与暗喻，我力求把这种特色重现在译文中，非必要时，不予增删。

全书共六十首诗，除了第一首之外，格式使中译较易琅琅上口，我特意译成七言诗，共四行，一、二、四行押韵，这是与其余各首截然不同的尝试。

## 作者简介

金圣华，香港崇基学院英语系毕业，美国华盛顿大学硕士，法国巴黎大学博士；现任香港中文大学翻译学荣休讲座教授及香港翻译学会会长，中国翻译工作者协会理事及福建师范大学外国语学院客座教授。

曾任香港中文大学校董及新亚书院校董，香港双语法例咨询委员会委员。

1990年—1992年出任香港翻译学会会长期间，曾筹办十项大型活动，筹募翻译基金，并创设香港首项翻译奖学金。

1998年至2000年为香港中文大学筹办“第一届新纪元全球华文青年文学奖”，2002年推出第二届，2005年则推出第三届，在世界各地华裔社会影响深远。

金教授曾出版多本著作，如《英译中：英汉翻译概论》、《英语新辞词汇》、《桥畔闲眺》、《打开一扇门》、《一道清流》、《桥畔译谈：翻译散论八十篇》、《傅雷与他的世界》、《困难见巧：名家翻译经验谈》、《春来第一燕》、《认识翻译真面目》、《译道行》、《春燕再来时》、《荣誉的造象》、《江声浩荡话傅雷》、《三闻燕语声》、《齐向译道行》等；并翻译多部文学作品，如麦克勒丝的《小酒馆的悲歌》、康拉德的《海隅逐客》、厄戴克的《约翰·厄戴克小说选集》、布迈格的《石与影》和《黑娃的故事》，以及傅雷英法文书信中译等。

金教授亦为《翻译学报》创刊主编。

2004年应香港电台之邀出任“黄金书中寻”节目嘉宾主持，推介文学及翻译作品。

1997年6月因对推动香港翻译工作贡献良多而获OBE(英帝国官佐)勋衔。

<<彩梦世界>>

书籍目录

序一：有生命的颜色 序二：寻找彩梦世界众彩缤纷 Olynmic Colours 华光溢彩迎奥运 Rainbow 彩虹 插图绿色系列 Colours of the River 河流之色 Colours of the Wood 森林之色 Green1 绿之一 Green2 绿之二 Green Shadows 绿影 Green Mist 绿雾 Green Resonance 绿色共鸣 Philodendron 蔓 插图蓝色系列 蓝 Peacock Blue 孔雀蓝 Blue Evening 蓝暮 Ultramarine 佛青色 Prussian Blue 普鲁士蓝 Ondigo 靛蓝 Cobalt Blue 钴蓝 Pale Blue 浅蓝 插图紫色系列 Lilac 紫丁香 Mauve .....紫红系列银灰系列黄色系列红色系列黑色系列瑰色灿烂

编辑推荐

彩梦世界 圣华喜欢美丽的颜色，她能读出加拿大著名诗人布迈格的内心世界，诠释出以颜色为主题的美妙诗句。

透过她的译作，我发现，颜色不只是形容词，它也可以是动词和名词，不只代表静止的色素，它也有动感，甚至充满着生命力。

诗人布迈格的创作，加上圣华翻译的“创作”，不只诱发视觉，而且可以唤起听觉和嗅觉，让我们的生命、我们的世界增添了梦幻的色彩。

这个世界真美妙。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>